



2. 點絳脣 *Dian Jiang Chun* (A Touch of Red Lips)

33

細 雨 斜 風， 十 二 高 樓 煙 幾 寸。  
*Xi yu xie feng, shi er gao lou yan ji cun.*  
 Fine rain, slanting breeze, the twelve high towers (blocked by) mist how many inches {deep}?

外 上 七 句 也， 外 上 七 句 也， 外 上 七 句 也。

41

誰 相 廝 認， 傳 與 青 鸞 信。  
*Shei xiang si ren, chuan yu qing luan xin.*  
 With whom mutually make acquaintance, and deliver through a blue simurgh my missive?

外 上 七 句 也。 外 上 七 句 也。 外 上 七 句 也。

49

倦 倚 珠 簾， 長 抱 新 春 恨， 悶 悶 悶。  
*Juan yi zhu lian, chang bao xin chun hen, men men men.*  
 Languidly she stands by a pearl curtain always harboring arrival of spring regrets, so so so sad!

外 上 七 句 也， 外 上 七 句 也， 外 上 七 句 也。

57

亂 紅 成 陣， 又 是 清 明 近。  
*Luan hong cheng zhen, you shi qing ming jin.*  
 Disorderly red (petals) become an array, you as again / Clear Brightness (Festival) approaches.

外 上 七 句 也， 外 上 七 句 也， 外 上 七 句 也。





5. 少年遊 Shao Nian You (Youthful Travel)

135

昨夜東風入畫屏，  
 Zuo ye dong feng ru hua ping,   
 Laar night as the east wind seeped / the painted screen,   
 敬枕不勝情。  
 yi zhen bu sheng qing.   
 I lay propped on a pillow overcome with emotion.

④ 夕夕 也 也 五 夕夕, 夕夕 夕夕 夕夕 夕夕。

143

吹簫秦史，登樓楚客，  
 Chui xiao qin shi, deng lou chu ge,   
 (Like the) xiao flutist from Qin history or the tower climbing guest from Chu,   
 回首也無憑。  
 hui shou ye wu ping.   
 for turning my head there was no reason.

夕夕 夕夕, 夕夕 夕夕, 夕夕 夕夕 夕夕。

151

曉來數點催詩雨，  
 Xiao lai shu dian cui shi yu,   
 / morning there have been several drops of poetry-urging rain,   
 百舌兩三聲。  
 bai she liang san sheng.   
 and from a blackbird two or three cries.

夕夕 夕夕, 夕夕 夕夕, 夕夕 夕夕 夕夕。

159

滿鏡新愁，一場幽悶，  
 Man jing xin chou, yi chang you men,   
 A mirror full of fresh sorrow, one wave of unspoken melancholy,   
 都付與芳樽。  
 dou fu yu fang zun.   
 Give them all up to the fragrant cup.

夕夕 夕夕, 夕夕 夕夕, 夕夕 夕夕, 夕夕 夕夕。











10. 千秋歲 Qian Qiu Sui (A Thousand Autumns)

299

斜陽巷 陌杜宇聲聲切。柳絮風，梨花雪。  
*Xie yang xiang mo, du yu sheng sheng qie. Liu xu feng, li hua xue.*  
 In the setting sun, along the lane, cuckoos call out intensely, willow - catkins in the wind, pear-blossoms snow.

Handwritten notation: 斜陽巷 陌杜宇聲聲切。柳絮風，梨花雪。

307

只道春為主，誰知春為客。望不見，雲山疊處千層碧。  
*Zhi dao chun wei zhu, shei zhi chun wei ke. Wang bu jian, yun shan die chu qin ceng bi.*  
 One took spring as host, who knew spring was / only a guest? I gaze far but / cannot see where clouds and cliffs merge as 1,000 layers of green.

Handwritten notation: 只道春為主，誰知春為客。望不見，雲山疊處千層碧。

尾聲 Wei Sheng (Coda; structured as the second half of A Thousand Autumns)

316

慵把彩毫攜，莫把金樽歇。悶懨懨，愁脈脈。  
*Yong ba cai hao xie, mo ba jin zun xie. Men yan yan, chou mai mai.*  
 Too tired to take up a colored brush, do not put down the golden cup. My spirit / and weak weary, sorrow throbbing, throbbing.

Handwritten notation: 慵把彩毫攜，莫把金樽歇。悶懨懨，愁脈脈。

324

有淚濕青衫，無句題紅葉。知心？惟有夜半穿窗月。  
*You lei shi qing shan, wu ju ti hong ye. Zhi xin wei you ye ban chuan chuang yue.*  
 I have tears to wet my blue robe, / no lyrics to write on a red leaf. As for / heart, it is only the midnight moon / comes through my win-dow.

Handwritten notation: 有淚濕青衫，無句題紅葉。知心？惟有夜半穿窗月。曲終